

Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)
Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
Международная организация по стандартизации
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

Document Type: Defect Report


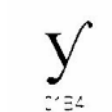
Title: Correcting reference glyph for U+01B3 LATIN CAPITAL LETTER Y WITH HOOK

Source: Canada (Contact: Alain LaBonté)

Action: For Consideration by JTC1/SC2 and JTC1/SC2/GT2

Date: 2004-10-19

ISO/CEI 10646:2003 illustrate the lower and upper case forms of the LATIN LETTER Y WITH HOOK (used to write languages like Peul) in the following fashion:

Codepoint	Name	Reference glyph
U+01B3	LATIN CAPITAL LETTER Y WITH HOOK	
U+01B4	LATIN SMALL LETTER Y WITH HOOK	

The hook in these glyphs chosen by ISO 10646 (and incidentally Unicode) switches sides and goes from the left side for the upper case character to the right for the lowercase. This oddity does not seem to be grounded on a higher frequency of these forms in reference works using these characters and confuses numerous users who have even come to ask for the inclusion of a new African Capital letter with the hook on the right side.

Several samples showing the position of the hook on the right are given in the attached pages.

We therefore ask SC2 to consider changing the reference glyph of U+01B3 (to one with the hook on the right) and to adopt the one used in many fonts and works (see Canadian document accompanying this one [in French]).

Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)
Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
Международная организация по стандартизации
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

Type de document : rapport d'anomalie



Titre : correction du glyphe indicatif U+01B3 LETTRE MAJUSCULE LATINE Y CROSSE

Source : Patrick Andries (Canada) et François Yergeau (Canada)

Action : pour considération par le CCN/JTC1/SC 2

Date : 29/VI/2004

L'ISO/CEI 10646:2003 illustre les formes minuscules et majuscules de la lettre latine Y crosse (utilisée pour noter des langues comme le peul) de la façon suivante :

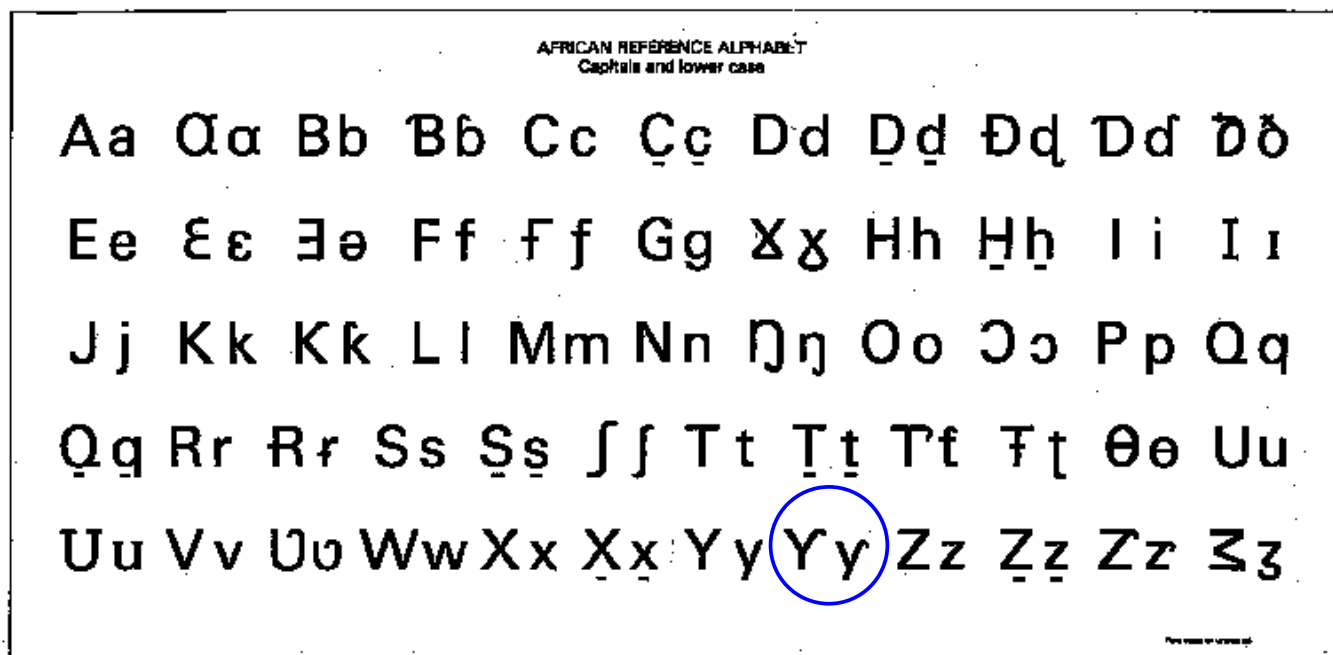
N° du caractère	Nom	Glyphe indicatif
U+01B3	LETTRE MAJUSCULE LATINE Y CROSSE	 U+01B3
U+01B4	LETTRE MINUSCULE LATINE Y CROSSE	 U+01B4

On remarquera que, dans les glyphes choisis par l'ISO 10646 (et, incidemment, Unicode), la crosse du Y change de côté et passe de la gauche pour la majuscule à la droite pour la minuscule. Or, cette singularité ne semble pas être fondée sur une fréquence plus grande de ces formes dans les ouvrages de référence qui utilisent ces caractères et elle déroute de nombreux usagers qui en viennent même à réclamer une nouvelle lettre africaine majuscule avec une crosse à droite.

Nous demandons donc au SC2 de bien vouloir considérer changer le glyphe indicatif d'U+01B3 et d'adopter celui qu'on retrouve dans d'autres polices et ouvrages, illustré ci-dessous, c'est-à-dire des glyphes avec une crose à droite autant pour la forme majuscule que minuscule.

N° du caractère	Nom	Glyphe dans polices	
		SIL Doulos ¹	Code 2000 ² version 1.14
U+01B3	LETTRE MAJUSCULE LATINE Y CROSSE	Ÿ	Ÿ
U+01B4	LETTRE MINUSCULE LATINE Y CROSSE	ŷ	ŷ

Ci dessous la présentation de « l'alphabet africain de référence » (en 4 images) issue du rapport de la réunion de Niamey 1978.



¹ http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=HooktopYVariants

² Dans une courrier privé, James Kass nous informe avoir corrigé la police Code2000 après une discussion sur la liste Unicode et Don Osborn.

AFRICAN REFERENCE ALPHABET
Capitala

A Q B B C C D D D D D E E
E F F G X H I I J K K L M
N O O P Q Q R R S S J T
T T O U U V U W X X Y Y Z
Z Z Z ? ! () « » , ; .

AFRICAN REFERENCE ALPHABET
Lower case

a α b β c c̄ d ḍ ḑ ḏ e ε

ə f f̄ g ḡ h ḥ i ɪ j k k̄ l

m n ŋ o ɔ p q q̄ r r̄ s s̄ ʃ

t t̄ t̄̄ t̄̄̄ e u ū v v̄ w x x̄ y

ȳ z z̄ z̄̄ z̄̄̄ ' ˘ ˙ ˚ ˛ ˜ ˝ ˞ ˟

216

UNIVERSITY OF CHICAGO

ALPHABET AFRICAÏN

(de référence)

a α b β c c̣ d ḍ d̥ d̥̃ e ε ə
f f̣ g γ h ḥ i ɪ j k ḳ l m n ŋ
o ɔ p q q̣ r ʀ s ṣ ʃ t ṭ t̥ t̥̃ θ
u ụ v o w x x̣ y ỵ z ẓ z̥ z̥̃ ' ˘

en ordre phonologique :

voyelles

i ɪ e ε a α ɔ o u u ə

plosives

p b t d k g q ,
β ḍ γ ḳ ṭ t̥ d̥ t̥̃

(plosives ou affriquées) c j

nasales

m n ŋ

fricatives

f o f̣ v θ ð s z ʃ ẓ
ṣ ẓ x γ h ḥ ˘

liquides

r ʀ l

semi-voyelles

w y

clicks

c̣ q̣ x̣

Ci-dessous une page tirée du Dictionnaire peul de l'agriculture et de la nature (Cameroun) par Henri Tourneux et Yaya Dairou, Karthala-CIRAD, ISBN 2-86537-854-3.

yiiyam / yliyamji (dam/di), n.

- sang

Miin, yiiyam am kaaddam ; mistiriijo nyaamataa yam.

Moi, j'ai le sang amer ; le sorcier ne peut me faire du mal.

var. *ii'am*

yiiyamhi / yliyamje (ki/dé), n.d. ; < yiiyam ; cf. *banoohi*

« arbre à sang »

- *Pterocarpus erinaceus* Poir. (Fabaceae)

syn. *banoohi*

yimmaago, v. ; cf. *ummaago*

yiyal / yiye (ngal/dé), n.

- os
- arête (de poisson)

var. *i'al*

yinyirgal / yinyirde (ngal/dé), n.d.v. ; < yiygo

- fourche à épines, bois fourchu avec lequel on immobilise les branches épineuses que l'on veut couper

yiyugo, v. ; cf. *i'ugo*

yombbal / yomme (ngal/dé), n.

- tige de céréale (sorgho, petit mil, maïs)

Yombbal am ngaal, ngal juutngal, mi ferdataa ngal tanne. – Boggol !

Cette mienne tige de mil est longue ; mais je ne peux gauler les fruits de savonnier avec. – La corde. (Dev. Noye 1971, p. 67.)

var. *ommbal*

yonkolde / yonkole (nde/dé), n. ; cf. *karal*

- petite élévation de terrain

yoolde / yoole (nde/dé), n. ; cf. *karal*

- dune, butte

Ce nom a donné naissance à des toponymes, comme **Yoola**, « grande butte », au Nigeria, et **Yooldeewo** « (village) édifié sur une dune », près de Maroua.

yoroondu (ndu), n. ; cf. *label-buraaka*

- *Scleria sphaerocarpa* (E.Robinson) Napper (Cyperaceae) ; = *Scleria mikawana* Bérhaut, non Mak.

syn. *label-buraaka*